

Программа итогового экзамена по дисциплине
«Синхронный перевод монологической и диалогической речи»
для магистрантов 2 курса специальности
«Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений»
2021-2022 уч. год, осенний семестр
Преподаватель – Жумалиева Ж.К.
ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ
Форма проведения экзамена – УСТНО в MICROSOFT TEAMS

Правила проведения экзамена является оценивания у магистранта знания теоретической базы дисциплины, способности переводить с листа письменные виды материалов; синхронно переводить устные виды материалов профессиональной направленности с иностранного языка на казахский/русский язык.

В процессе экзамена студент должен:

- Систематизировать полученные знания по данной дисциплине;
- Уметь переводить письменные и устные виды материалов профессиональной направленности с иностранного языка на казахский/русский синхронно через использование навыков и техники перевода;
- Правильно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при процессе перевода;
- Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности.

Правила проведения экзамена:

1. Экзамен проводится по расписанию с применением прокторинга.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена, а также изучить инструкции по прокторингу в Microsoft Teams, размещенный в системе Универ.
3. Студенты должны заранее установить и проверить исправность Audacity, аудиоредактора звуковых файлов, и изучить инструкции по его применению.
4. За 30 минут необходимо напомнить о начале экзамена.
5. В соответствии правилами прокторинга, студентам запрещено:
 - использование шпаргалок
 - использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации
 - использование веб-сайтов
 - использование книг
 - использование черновиков
 - использование мессенджеров
 - использование калькулятора
 - использование Excel
 - использование помощи людей
 - выход из комнаты
 - разговор с другими лицами
 - взгляд в сторону
6. Подготовка рабочего места перед итоговым контролем:
Чтобы сеанс тестирования прошел успешно необходимо:
 - Обеспечить хорошую освещенность в комнате

- Проверить наличие и скорость интернет соединения
- Проверить рабочее состояние камеры и микрофона
- Подготовить документ для идентификации личности
- Включить компьютер
- Перезагрузить компьютер для обеспечения максимальной производительности
- Выключить все ненужные на этот момент вкладки и программы

Шкала оценивания:

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Удовлетворительно
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	Неудовлетворительно
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина не завершена" (Не учитывается при вычислении GPA)
AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана" (Не учитывается при вычислении GPA)
Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
Не атт.	-	0-29 0-49	"Не аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
			"Повторное изучение"

R (Retake)	-	-	дисциплины" (Не учитывается при вычислении GPA)
R-разница	-	-	"Разница дисциплины по учебному плану" (Не учитывается при вычислении GPA)

1. Максимальный уровень успеваемости по рубежному контролю 1 (5-я неделя)
- 100% (доля в общей оценке 0.2) Максимальный уровень успеваемости по MIDTERM (10-я неделя) - 100% (доля в общей оценке 0.2)
2. Максимальный уровень успеваемости по рубежному контролю 2 (15-я неделя)
- 100% (доля в общей оценке 0.2)
3. Максимальный уровень успеваемости по промежуточной аттестации (ПА), финальный экзамен - 100% (доля в общей оценке 0.4)
4. Максимальный уровень успеваемости по дисциплине - 100%
5. Итоговая оценка по дисциплине определяется как сумма успеваемости по РК1, МТ, РК2 и ПА с учетом доли
6. "н" - не явка на экзамен

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует участников экзамена; выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer;

Составляет протокол на каждого обучающегося (в течение месяца после проведения экзамена).

График проведения экзамена по расписанию.

Program for the final examination in the course “Practice of Simultaneous Interpretation”

Topics of the lecture:

1. Introduction to the course. Basics of mental training of simultaneous interpreters
2. Synchrony of listening and speaking
3. Simultaneous interpretation with visual support
4. Simultaneous interpretation of pre-translated discourse
5. Mechanisms of adequate understanding of source language text during simultaneous interpretation
6. Anticipation of syntactic and stylistic structures of discourse
7. Anticipation of the content of speech
8. Cultural and consumer-oriented translation
9. No equivalence found: problem solving techniques
10. Mechanisms in simultaneous interpretation
11. Speech redundancy
12. Loss and gain in translation
13. Speed considerations. Short cuts and issues of exhaustion in simultaneous interpreting
14. Translation and interpretation as a profession: accreditation
15. Interpreter's professionalism and ethics

Topics of practical lessons:

1. Tasks on mnemonics
2. Shadowing training
3. Summarizing training
4. Paraphrasing training
5. Reproduction training
6. Sight translation training
7. Simultaneous interpreting techniques and practice

Список рекомендуемой литературы:

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
8. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020
9. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018
10. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003
11. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.
12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного

переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.

13. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 2005

14. Moser-Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 2000

15. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 2004

16. Moser-Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008

17. www.multitran.ru электронный ресурс "Multilingual dictionary"

18. www.cnn.com электронный ресурс "CNN news"

19. www.bbc.co.uk электронный ресурс "BBC news"

20. www.akorda.kz электронный ресурс "Official website of Akorda"

21. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс "Interpreter Training Resources"